



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА
ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ЕКОНОМІКИ
Кафедра мовознавства

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення кафедри мовознавства
26.08. 2025 року,
протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних
наук, професорка

Ольга Нагорна

26.08. 2025 року

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«ОСНОВИ ТЕРМІНОЗНАВСТВА
ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»
для підготовки на першому (освітньо-науковому) рівні
здобувачів освітнього ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

РОЗРОБНИК

Старша викладачка
кафедри мовознавства,

Ольга ГУМЕНЧУК
26.08. 2025 року

ПОГОДЖЕНО

Деканеса факультету управління та
економіки, кандидатка економічних наук,
доцентка

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО
26.08. 2025 року

м. Хмельницький
2025

Освітньо-професійна програма «Бакалавр»
Спеціальність 035 Філологія
спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки
<http://www.univer.km.ua/kafmov>

Назва навчальної дисципліни	ОСНОВИ ТЕРМІНОЗНАВСТВА ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
Викладач	Лекції, практичні заняття, залік: Гуменчук Ольга Євгенівна, старша викладачка http://www.univer.km.ua/kafmov
Контактна інформація та науковий профіль викладача	Електронна адреса: o_humenchuk@univer.km.ua Профіль у соціальних мережах: Facebook ORCID: http://orcid.org/0000-0002-9380-0781 Google Scholar: http://scholar.google.com/citations?view_op=new_profile&hl=uk
Інформаційні ресурси	Код для приєднання в Google клас «Основи термінознавства»: qlc7ptfa Електронна бібліотека: http://elibrary.univer.km.ua/index.php
Консультації	Офлайн консультації: навчальний корпус №4, вул. Проскурівська, 57, ауд. 213: Гуменчук Ольга Євгенівна, вівторок з 15.00 до 16.20; Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою та Google meet у робочі дні з 9.00 до 17.00. Посилання: https://meet.google.com/viy-ynsa-xpc Консультації до заліку, екзамену: напередодні заліку, екзамену згідно із затвердженим розкладом.

Опис навчальної дисципліни

Цілі та особливості навчальної дисципліни	<p>Мета дисципліни: формування у студентів комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетентності; вдосконалення і подальший розвиток знань, навичок та вмій у різних видах мовленнєвої діяльності; оволодіння нормами ділового спілкування; розширення знань про особливості офіційно-ділового та наукового стилів, класифікацію та структуру документів різного рівня, вимоги щодо оформлення та укладання ділових паперів; засвоєння етикету ділової кореспонденції.</p> <p>1.2. Основні завдання дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формування мовно-термінологічної компетенції майбутнього фахівця; - укладання науково-технічних, навчальних, довідкових текстів з урахуванням особливостей історичного формування й теперішнього стану англійської термінології як підсистеми літературної мови - набуття навичок роботи з термінологічними базами <p>1.3. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості термінології як науки про термін; - історію розвитку термінології як науки та особливості становлення термінології в Україні та зі її межами; - різницю між загальноживаною лексикою та термінами; - класифікацію термінів;
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> - шляхи термінотворення та розуміти роль перекладу в поповненні термінологічної лексики; - основні рекомендації щодо ідентифікації та відбору термінів; - суть поняття «управління термінологією» та усі аспекти цього процесу; - шляхи забезпечення контролю якості роботи з термінологією у процесі роботи з термінами; - сучасні термінологічні бази України та світу; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - розрізняти поняття «концепт», «термін», «термінологія» та «термінографія»; - застосовувати інформацією щодо теорії концептів у термінознавстві; - окреслювати проблеми сучасної термінології та перспективи її розвитку; - описувати та визначати основні ознаки термінів; - працювати із сучасними термінологічними базами України та світу.
<p>Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</p>	<p>Інтегральна компетентність (ІК) Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>Загальні компетентності (ЗК) ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК) ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<p>Програмні результати навчання</p>	<p>ПР 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ПР 12. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>

Місце дисципліни в логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)	Курс навчання – 2-й, 4-й семестр. Тип дисципліни – вибіркова. Для успішного опанування дисципліни студенти повинні володіти знаннями навчальних дисциплін: Практичний курс основної іноземної мови, Практична граматики основної іноземної мови, Основи теорії мовної комунікації			
Обсяг навчальної дисципліни	3 кредити ЄКТС / 90 годин, у тому числі, самостійної роботи – 54 години, лекції – 6 годин, практичних занять – 30 годин.			
Форма навчання	Денна			
Мова викладання	Англійська			
Формат вивчення навчальної дисципліни	Лекції (проблемні, контактні, інтерактивні), офлайн/онлайн: практичні заняття, виконання самостійної роботи, консультації, залік тощо. Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.			
Необхідне обладнання	Мультимедійний проектор, комп'ютер.			
Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю	Години (лекції / практичні / СРС)	Тема	Методи навчання та форми поточного контролю	Максимальна кількість балів
	0,5/3/6	Тема 1. Terminology as a Science	Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація.	Лекція – 1,7 Практичне заняття – 5 СРС – 2
	0,5/3/6	Тема 2. Historical Development of Terminology	Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація.	Лекція – 1,7 Практичне заняття – 5 СРС – 2
	1/3/6	Тема 3. Term as a Basic Unit of Terminology	Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Лекція – 1,7 Практичне заняття – 5 СРС – 2
	0,5/3/6	Тема 4. Characteristics of Terms	Робота з підручником, довідковою літературою, написання різних видів листів.	Лекція – 1,7 Практичне заняття – 5 СРС – 2

0,5/3/6	Тема 5. Term Structure and Ways of Its Formation	Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація.	Лекція – 1,6 Практичне заняття – 5 СРС – 3
1/3/6	Тема 6. Identification of Terms and Their Extraction	Робота з підручником, довідковою літературою, написання листів-прохання прийому на роботу, звільнення, відпустку, підвищення окладу.	Лекція – 1,7 Практичне заняття – 5 СРС – 3
0,5/4/6	Тема 7. Term Translation Methods.	Робота з підручником, довідковою літературою, написання резюме, автобіографії, супроводжувального листа, видача рекомендацій.	Лекція – 1,7 Практичне заняття – 5 СРС – 2
0,5/4/6	Тема 8. Terminology Management	Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація.	Лекція – 1,7 Практичне заняття – 5 СРС – 2
1/4/6	Тема 9. Terminological Databases	Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, індивідуальні завдання, презентація.	Лекція – 1,6 Практичне заняття – 5 СРС – 2

Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с.
2. Даниленко В. П. Термінологія : навч. посіб. для студентів філологічних спеціальностей / В. П. Даниленко. Київ : Либідь, 2004. 216 с.
3. Дяков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти : монографія. / А.С. Дяков, Т.Р. Кияк, З.Б. Куделько. Київ: КМ Academia, 2000. 216 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. / В. І. Карабан. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
5. Мірам Г. Є., Дайнеко В. В. Основи перекладу. / Г. Є. Мірам, В. В. Дайнеко. К.: Ніка Центр, 2002. 242 с.
6. Міщенко А.Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково технічного перекладу. / А.Л. Міщенко. Вінниця: Нова Книга, 2013. 448 с.
7. Науково-технічний переклад (частина 1): навч. посіб. / Укл. О. І. Федоренко. Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. 288 с.
8. Науково-технічний переклад (частина 2): навч. посіб. / Укл. О. І. Федоренко. Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. 246 с.
9. Філіппова Н. М. Загальне термінознавство : навч. посіб. / Н. М. Філіппова. Миколаїв : НУК, 2020. 224 с.
10. Фурт Д. Термінологія : навч. посіб. (україн., англ., нім.) / Д. Фурт. 2-ге вид.,

2020. 198 с.

11. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англomовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2006. 296 с.

12. Яремко Я. П. Основи термінознавства : навч. посібник / Я. П. Яремко. Київ : ДПУ, 2024. 180 с.

13. Faber P., Lopez-Rodriguez C. I. Terminology and Specialized Language. A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. Mouton, 2012. P. 9-31.

14. Montero Martínez S., Faber P. Terminological Competence in Translation. Terminology 15, no. 1. 2009. P. 88–104.

15. Snell-Hornby M. Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 1995. 173 p.

16. Stefaniak K. (авт.) Terminology Management and Terminology Quality Assurance / K. Stefaniak // Terminology Coordination Unit, 2023.

17. Sydoruk G. I. Translation Theory Foundations: Course Book. К.: KONDOR, 2009. 284 p.

18. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach / R. Temmerman. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2000. 258 p.

19. The Translation Studies Reader / edited by Lawrence Venuti. 3rd edition. London and New York: Routledge, 2012. – 546 p.

20. Куца О. Лексико-семантичні особливості перекладу багатокомпонентних економічних термінів. Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка. Магістр. Випуск № 8. Тернопіль, 2009. С. 16-19.

21. Куца О. І. Структурні особливості термінів сфери енергоефективності. Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики. 2016. №1-2 (11-12). С. 346–349.

22. Петрова Т. І. Науковий переклад: Конспект лекцій / Київський національний ун-т будівництва і архітектури. К.: КНУБА, 2002. 39 с.

23. Bassegoda E. Terminology and Language Planning : an alternative framework of practice and discourse. Amsterdam : John Benjamins B.V., 2000. – 261 p.

24. Cabré M. T. Terminology : Theory, Methods and Application / edited by Juan C. Sager. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1999. 249 p.

25. Neubert A. Pragmatische Aspekte der Übersetzung. Beihefte zur Zeitschrift „Fremdsprachen". Nr. 2, Leipzig, 1968. 280 s.

22. Suonuuti H. Guide to terminology. Helsinki, 2001. 46 p.

26. Eurotermbank. URL: <https://www.eurotermbank.com/>

27. IATE. URL: <https://iate.europa.eu/home>

28. Muñoz M.S. Unit I. Introduction to Terminology. URL : <http://docplayer.net/194097586-Terminology-unit-i-introduction-to-terminology-manuel-sevilla-munoz.html>

29. Reasons for studying Terminology [Electronic source] / Serena Gremontieri, Pedro Ramos // Terminology Coordination European Parliament TG GRAD. URL: <https://termcoord.eu/2017/09/reasons-for-studying-terminology/>

30. Terminology Management Do's and Don'ts. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=39JItUkCuw&t=1330s>

31. What is terminology management? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ACW9VFDwmww&t=124s>

32. What is TERMINOLOGY SCIENCE? What does TERMINOLOGY SCIENCE mean? TERMINOLOGY SCIENCE meaning // The Audiopedia [Electronic source]. Access mode: <https://www.youtube.com/watch?v=bj1ym44LYnk>

<p>Методи навчання та форми поточного контролю</p>	<p><i>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Основи термінознавства основної іноземної мови» (розміщені в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</i></p> <p>Під час практичних занять застосовуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) традиційний усний виклад змісту теми; 2) письмове опитування (виконання тестових завдань, відкритих і закритих питань, міні-есе); 3) презентація індивідуальних та групових проєктів; 4) експрес-опитування, діалог, дискусія; 5) монологічне та діалогічне мовлення; 6) написання словникових диктантів. <p>Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) короткі відповіді на запитання викладача під час практичних занять ; 2) письмове(у тому числі тестове) опитування на практичних заняттях; 3) усне бліц-опитування на практичних заняттях 4) виконання поточних контрольних робіт; 5) захист підготовленого індивідуального проєкту; 6) захист групового проєкту.
<p>Політика щодо дедлайнів та здобуття балів за пропущені заняття</p>	<p>Перескладання лекцій та семінарських занять відбувається у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p> <p>Перескладання лекцій: в письмовій формі (підготовка 20 тестових завдань за темою пропущеного заняття)</p> <p>Перескладання семінарських занять: виконання тестових, практичних та розрахункових завдань, розміщених за кожною темою у Google класі «Основи термінознавства основної іноземної мови» (код приєднання: qlc7ptfa)</p> <p>Завдання та формат виконання визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Основи термінознавства основної іноземної мови» (розміщені в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</p>
<p>Підсумковий контроль</p>	<p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Основи термінознавства основної іноземної мови» та в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php)</p> <p>Залік усно-письмовий. Структура білету включає виконання лексико-граматичного тесту, теоретичне питання.</p>
<p>Критерії оцінювання</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Положенням про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158) 2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права наказом від 19.02.2019 р. №74/19 (http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf).

<p>Порядок отримання додаткових балів</p>	<p>Здобувачу вищої освіти визнаються результати участі у онлайн-тренінгах за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу (за умови наявності сертифікату). Кількість зарахованих балів залежить від тематики онлайн курсу.</p> <p>Здобувачу вищої освіти можуть визнаватись результати участі у: конкурсі, науково-практичній конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо. Кількість зарахованих балів залежить від тривалості та тематики заходу.</p> <p>Здобувачу вищої освіти за участь у конференції за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, зараховується 10 балів за самостійну роботу</p>
<p>Політика академічної доброчесності</p>	<p>Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету http://univer.km.ua/page.php?pid=188</p>
<p>Політика врегулювання конфліктів</p>	<p>Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 (http://univer.km.ua/doc/Etichniy_kodeks.pdf)</p>
<p>Зворотній зв'язок</p>	<p>1) Під час аудиторних занять, консультацій.</p> <p>2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.</p>

Обліковий обсяг 0,4 ум.др.арк.